

Política y medioambiente: metáforas de la catástrofe

Pérez, Elena del Carmen
Facultad de Lenguas (UNC)
Rueda, Nelly Elena María
Facultad de Lenguas (UNC)

RESUMEN

El presente trabajo se propone analizar algunas operaciones retóricas del discurso periodístico que, según nuestra hipótesis, son usadas para orientar la interpretación del texto. Partimos de la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1998, Gibbs, 2001, Glucksberg, 2001, Cameron, 1999) cuya afirmación central considera las metáforas lingüísticas como emergentes verbales de conceptos metafóricos que estructuran nuestro sistema conceptual. Además de una función cognitiva, Lakoff y Jonson reconocen, en estos tropos, una función ideológica ya que las metáforas de una determinada cultura “desempeñan un papel central en la construcción de la realidad social y política”. Focalizamos el análisis en un corpus formado por “metáforas de la catástrofe” y que aparecen en el discurso periodístico para hacer referencia a situaciones políticas. El concepto metafórico LA POLITICA ES UN FENÓMENO NATURAL –y las expresiones lingüísticas en que éste emerge– nos permite establecer las correspondencias entre los dominios cognitivos POLÍTICA y NATURALEZA e identificar los atributos que se proyectan de uno a otro. Las “metáforas de la catástrofe” son un potente recurso cognitivo y a la vez un dispositivo ideológico que activa experiencias y sentimientos relacionados con determinados fenómenos naturales: el peligro y la fatalidad.

ABSTRACT

The present work aims to analyze some rhetorical operations of journalistic discourse, which, according to our hypothesis, are used to guide the interpretation of the text. We start from the theory of the conceptual metaphor (Lakoff and Johnson, 1998, Gibbs, 2001, Glucksberg, 2001, Cameron, 1999) whose central assertion considers linguistic metaphors as verbal emergents of metaphorical concepts that structure our conceptual system. Apart from a cognitive function, Lakoff and Johnson recognize in these tropes, an ideological function, since the metaphors in a certain culture “have a central role in the construction of the political and social reality.” We focus our analysis in a corpus made of “catastrophe metaphors” and that appear in the journalistic discourse to refer to political situations. The metaphorical concept POLITICS IS A NATURAL PHENOMENON – and the linguistic expressions in which this appears – makes it possible for us to establish the correspondences between the cognitive domains POLITICS and NATURE and to identify the attributes that are projected from one to the other. “Catastrophe metaphors” are a strong cognitive resource and at the same time an ideological device that triggers experiences and feelings related to particular natural phenomena: danger and catastrophe.

Palabras clave: metáfora - cognición - ideología

Este trabajo está inspirado en el primer párrafo del prólogo que Paul Bowles (1993) escribe para su novela *Déjala que caiga* y en la sorpresa que nos produjo ver cuán vivo estaba Shakespeare en los diarios argentinos.

El párrafo de Bowles es este:

Desde niño, a los ocho o nueve años, me sentí fascinado por el breve pasaje de *Macbeth* en que Banquo, al salir del castillo con su hijo, hace una observación de pasada a los hombres que hay fuera referente a la lluvia que se aproxima, y ellos le responden con el brillo del acero y esta admirable frase de cuatro palabras, sucinta y brutal: “Let it come down” (p. 11).

Introducción

Nos proponemos analizar algunas operaciones retóricas del discurso periodístico que, según nuestra hipótesis, cumplirían la función de orientar la interpretación que el lector hace de determinados sucesos de la realidad.

Nuestro corpus de trabajo está formado por noticias y artículos de opinión de diarios de alta circulación local y nacional en los que identificamos aquellas metáforas referidas a catástrofes naturales que se utilizan para describir situaciones del acontecer político. Teniendo en consideración que las metáforas son un potente recurso cognitivo e ideológico para transmitir con más cercanía y familiaridad aquellos fenómenos que son más distantes y complejos –como las situaciones políticas–, realizamos un análisis de estas estrategias discursivas para llevar a cabo las posibles interpretaciones que ellas habilitan.

Marco teórico

El marco teórico remite, en primer lugar, a la teoría de la metáfora conceptual, planteada por Lakoff y Johnson en el célebre libro *Metáforas de la vida cotidiana* y enriquecida en los últimos treinta años por los aportes de Lakoff (2007), McGlone (2001), Gibbs (1994, 1999, 2001), Rivano Fisher (2004), entre otros.¹ Según estos autores, las metáforas que usamos a diario son emergentes del funcionamiento de nuestro sistema conceptual; por tanto, adjudican a las metáforas de la vida cotidiana una función cognitiva esencial e imprescindible para conceptualizar nuestra experiencia sobre el mundo.

Para Lakoff y Johnson (1998), la metáfora no es sólo una propiedad del lenguaje poético sino que impregna todos los lenguajes. Coincidiendo con la retórica clásica, sostienen que las metáforas operan estableciendo una sustitución de un término por otro, basada en la analogía o el isomorfismo, entendido, dicho morfismo, como el reconocimiento de un conjunto de relaciones comunes en el seno de entidades diferentes. Por ejemplo, pensar y hablar de la patria como una mujer implica reconocer en ambas entidades –patria y mujer– características comunes. Se dirá que “la patria está herida”, que “puede enfermarse” o “sanarse”, que puede “ponerse de pie”, “de rodillas”, etc.

Una idea fundamental en esta teoría es que metáfora se entiende como concepto metafórico; dicho concepto se expresa a los fines de su estudio como una definición del tipo A es B, aunque su sustanciación verbal no coincida con la definición metafórica. Por ejemplo, la expresión verbal “derrochar el tiempo” tienen como fundamento conceptual la definición metafórica EL TIEMPO ES DINERO.

La hipótesis de Lakoff y Johnson –deudora del interaccionismo– sostiene que las metáforas lingüísticas son instanciaciones verbales de metáforas conceptuales que estructuran gran parte de nuestro sistema de pensamiento. Para estos autores, “la esencia de la metáfora es entender y experimentar una cosa en términos de otra” (41), ya que los conceptos de un dominio cognitivo

¹ El desarrollo de la teoría de la metáfora conceptual ha explorado, desde entonces, las relaciones entre metáfora, lenguaje y pensamiento y se ha convertido en uno de los principales temas de la lingüística cognitiva. En reflexiones asociadas con la neurociencia, por ejemplo, véase, Gallese y Lakoff, (2005), Fajardo, (2005).

conocido y concreto se proyectarían sobre otro menos conocido y abstracto entre los cuales se establecen una serie de correspondencias. Volviendo al ejemplo anterior, la conceptualización de la patria como mujer podría emerger en instanciaciones verbales tales como “la salud de la patria está en riesgo”, “la patria necesita de sus hijos”, “la madre patria”.

La metáfora conceptual LA POLITICA ES UN FENÓMENO NATURAL permite reconocer un conjunto de relaciones comunes entre dominios cognitivos tan distantes como POLÍTICA y NATURALEZA, relaciones que emergen en metáforas lingüísticas tales como “tsunami global”, “huracán de rabia” o “terremotos de fondo” en referencia a determinadas situaciones económico-políticas. En el establecimiento de correspondencias entre ambos dominios, veremos de qué manera las propiedades de las catástrofes naturales se trasladan a la descripción de situaciones políticas para proyectar en ellas ciertos rasgos referidos al descontrol, la potencia destructiva o la inevitabilidad con que están caracterizados estos fenómenos naturales en las representaciones mentales de los lectores.

El otro aporte de la teoría de la metáfora conceptual es que si el lenguaje metafórico actúa como plataforma de pensamiento para aprehender la realidad, es, al mismo tiempo, un marco de percepción que colabora en la construcción de la visión del mundo; por tanto, la metáfora no sólo es un procedimiento cognitivo sino también, y fundamentalmente, ideológico. Lakoff y Johnson sostienen que las metáforas de una determinada cultura imponen un “régimen de verdad es decir, desempeñan un papel central en la construcción de la realidad social y política” (201).

En la mayoría de los casos lo que importa no es la verdad o falsedad de una metáfora, sino las percepciones e inferencias que se siguen de ella, y las acciones que sanciona. [...] definimos nuestra realidad metafóricamente, y luego pasamos a actuar sobre la base de las metáforas (Lakoff y Johnson, 1998, p. 200).

La capacidad ideológica de las metáforas radica no sólo en la posibilidad de definir metafóricamente la realidad sino de inscribir ese nombre sustituto en las representaciones mentales de un grupo cultural. Por ejemplo, si la caída de los mercados mundiales, originada por un conflicto bélico es nombrada/metaforizada como una catástrofe natural, quedará conceptualizada, para el grupo en que esa metáfora circula y es impuesta, como un fenómeno inevitable.

Tal como vemos, la teoría de la metáfora conceptual hace hincapié en que no se trata de un simple cambio de nominación; nombrar una cosa/ una persona en términos de otra significa proyectar toda una estructura conceptual –de base experiencial- en la que están involucradas formas de valoración del mundo y del otro. Es por esto que las metáforas constituyen verdaderos artefactos expresivos de riqueza conceptual condensada.

A continuación, puntualizaremos algunas de las funciones que cumplen las metáforas que conceptualizan el acontecer político como fenómenos naturales y, más específicamente, como catástrofes: tsunamis, terremotos, tormentas o huracanes.

Funcionalidad discursiva de las metáforas

Siguiendo la propuesta de Lakoff y Johnson intentaremos puntualizar las funciones cognitiva e ideológica de la metáfora. Identificaremos en primer lugar, las instanciaciones verbales y luego haremos referencia al concepto metafórico que sustenta tales instanciaciones: LA POLÍTICA O LA ECONOMÍA ES UN FENÓMENO NATURAL. Queremos dejar en claro que, si bien la exposición plantea separadamente las funciones, tanto cognición como ideología

son caras de la misma moneda y, tal como veremos en el análisis de los ejemplos, resulta difícil aislarlas.

a) Funcionalidad cognitiva

Paralelamente al interés por la metáfora, en las últimas décadas se han desarrollado los estudios sobre el uso de este recurso retórico en la prensa y especialmente en lo atinente a su capacidad en la construcción discursiva de los acontecimientos. Sin intención de realizar aquí un detalle exhaustivo del estado de la cuestión, nos parece importante mencionar algunos antecedentes pertinentes a nuestro tema.

Jeffery Scott Mio (1997, citado por Charteris-Black, 2005, p. 471) considera que la metáfora de la prensa, en referencia a temas políticos, cumple las siguientes funciones:

1. simplificar y hacer que las cuestiones complejas sean comprensibles,
2. evocar representaciones simbólicas subyacentes,
3. provocar emociones,
4. unir lo lógico con lo emocional.

1. Como un recurso del pensamiento, las metáforas facilitan la comprensión de la información al activar dominios cognitivos que, a partir de realidades conocidas o familiares, hacen más simples los temas complejos o demasiado abstractos. Por ejemplo, en un artículo de *La Voz del Interior* (16/11/2008: 9-A) se dice que “La actividad económica cayó 0,2 por ciento en setiembre en relación con agosto, cuando el *tsunami* (énfasis nuestro) global comenzaba a soplar.”

La conceptualización de la crisis económica mundial del 2008 metaforizada como realidad sensible, es decir, como un tsunami del cual el lector tiene inclusive imágenes visuales recientes, facilita la interpretación del fenómeno que queda comprendido como un evento destructivo de grandes proporciones.

2. La capacidad de evocar representaciones simbólicas subyacentes puede ejemplificarse con el titular de tapa de *Página 12* (11/07/2011: 1) “Peligro amarillo” en referencia al triunfo del PRO (Propuesta Republicana, partido liderado por Mauricio Macri) en las últimas elecciones para el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. La metáfora evoca, en las representaciones sociales de Occidente, la angustia de una potencial invasión china y la ansiedad por la incidencia de la producción china en los mercados globalizados² (véase Thibault D'Orso, 2005). El nivel de circulación de dicha metáfora queda evidenciado en las 4.700.000 menciones con que aparece en Google, en español.

3. El mismo ejemplo ilustra la tercera función que consigna Mio, es decir, provocar emociones que en este caso intentan despertar la inquietud, la prevención.

4. Finalmente, la cuarta función a que se refiere Mio, “unir lo lógico con lo racional” queda ejemplificada con la misma metáfora “Peligro amarillo” ya que apela a la esfera emocional del lector para lograr un impacto de mayor contundencia. La comprensión del acontecimiento queda asociada al miedo, al temor.

² “Este constante temor al imperio chino ha experimentado sobresaltos irónicos: enemigo declarado del capitalismo occidental hace 30 años, es ahora el monstruo emergente de ese mismo capitalismo lo que hace que China estremezca a toda Europa.” (Thibault D'Orso, 2005)

b) Funcionalidad ideológica

La metáfora conceptual LA POLÍTICA ES UN FENÓMENO NATURAL permite entender la estrategia discursiva denominada –desde el Análisis Crítico del Discurso- como “la naturalización del mundo social”. Al respecto, Irene Vasilachis (155) nos advierte sobre la necesidad de resistir la “naturalización” del mundo social³ ya que el análisis de los motivos de la acción, de las normas, de los valores y de los significados en la vida social es muy diferente de la búsqueda de la causalidad, de las generalizaciones y de las predicciones que están asociadas al mundo de la naturaleza, al mundo físico. La noción de sociedad humana no es lógicamente compatible con los tipos de explicación que las ciencias naturales proveen para interpretar las leyes naturales y una diferencia fundamental entre sociedad y naturaleza es que ésta no es una producción humana y aquella sí.

El uso de la metáfora como recurso de naturalización del mundo social es frecuente tanto en el discurso político como en el periodístico.

Numerosos estudios realizados en la prensa mundial dan cuenta de este procedimiento discursivo. Así, por ejemplo, Charteris-Black (476) ha notado que “las metáforas a partir de desastres naturales son preponderantes en las declaraciones políticas de la extrema-derecha del BNP (Partido Nacional Británico)”.

La naturalización de los acontecimientos políticos se produce dada la capacidad que la metáfora tiene para destacar algunos rasgos y ocultar otros. Por ejemplo, en referencia a las acusaciones de fraude en las elecciones a gobernador de la Provincia de Córdoba en el 2008, el periodista de *La Voz del Interior* (31/08/2008: 5-A) afirma: “No fue sólo la jueza electoral la que quedó en *el ojo de la tormenta* ... (énfasis nuestro)”.

En este caso, la metáfora despliega dos conceptos:

LA ACUSACIÓN DE FRAUDE ES UNA TORMENTA y LA PARTE CENTRAL DEL CONFLICTO ES EL OJO DE LA TORMENTA. Ambos permiten poner de relevancia rasgos de tormenta tales como “peligro extremo, inevitabilidad

Jorge Etkin en su libro *Metáfora y doble discurso político*, al referirse a la metáfora de la tormenta afirma que ésta hace alusión a: “Una situación o relación que está amenazada en su estabilidad por la llegada de fuerzas que se oponen a lo existente. [...] La tormenta es la idea de crisis o inestabilidad, distinta del diálogo. No es un problema de personas aisladas sino de ideas o intereses.” (104)

Etkin hace constar que cuando aparece la referencia a nubes en el horizonte:

significa que han aparecido señales que preavisan la llegada de crisis y conflictos sociales. Pensando en las condiciones del tiempo, una posible tormenta política para el gobierno. Las nubes anuncian mal tiempo. Es también la figura del pronóstico: una situación estable en el corto plazo pero con tendencia a complicarse con el correr de los días. (Etkin, p. 103)

Según vemos en nuestro corpus, las metáforas que proponen la naturalización del mundo político apelan a dos procedimientos básicos:

- a) mitigar los aspectos negativos de los hechos sociales y políticos;
- b) intensificar los aspectos negativos de estos hechos.

³ Cabe recordar que el positivismo postula la “naturalización” de la vida social, de la historia, del espíritu; es decir, de todo el mundo circundante.

a) En el primer caso, se pretende disimular los efectos negativos mediante el ocultamiento del agente responsable de un determinado suceso. Un ejemplo de esta estrategia de ocultamiento del sujeto humano es la conocida metáfora “tormenta del desierto” usada en la Guerra del Golfo;⁴ al desagentivar la operación armada de Estados Unidos sobre Irak, la acción se presenta como un fenómeno natural que no tiene agente responsable sino que se produce por causas naturales.

b) Con mayor frecuencia, las metáforas de la catástrofe intensifican los rasgos negativos de situaciones y acontecimientos; al menos así aparece en las metáforas de nuestro corpus. Veamos un ejemplo tomado de *Clarín* (26/10/2008: en línea): La estatización de las AFJP “desató un huracán de rabia (énfasis nuestro) en los mercados”.

Los efectos de una acción de gobierno son presentados como un “huracán rabioso” para intensificar las consecuencias negativas que tuvo la decisión de la estatización. Es decir, la metáfora despliega la idea de impacto devastador, destacando los rasgos de “dañino, ruinoso, demoleedor, perjudicial, peligroso”.

Del mismo modo, el diario *Perfil* del 23 de julio del corriente titula “El debate en Carta Abierta ya se cobra sus víctimas” para referirse al alejamiento de Eduardo Jozami del conocido grupo de intelectuales kirchneristas. La expresión “cobrar víctimas” aparece asociada –según nuestra búsqueda en corpus electrónicos- a “el temporal”, “la tormenta”, “la ola de frío”, “el virus tunecino”, “la gripe H1N1”, “el dengue”, etc. , es decir a fenómenos –en su mayoría naturales- que están fuera de control y que, por este hecho, representan una amenaza.

Conclusiones

La multiplicidad de funciones que despliega la metáfora en los discursos de la prensa la convierte en un recurso funcional para comunicar condensadamente y a la vez intencionadamente. Si los asuntos políticos desafortunados y las crisis económicas pueden ser fijados, en el conjunto de creencias de una cultura, a través de oportunas metáforas, como fenómenos de la naturaleza, serán conceptualizados e interpretados como eventos inevitables. Esa manera de “enmarcar” los asuntos políticos permite fijar en la memoria colectiva a estos asuntos como hechos de agencia cero, es decir, hechos que no están sujetos a la responsabilidad humana.

El miedo a las catástrofes naturales es diferente de los miedos de los últimos siglos: las patologías del contagio, el terrorismo internacional, la violencia urbana, la alimentación transgénica, el alerta atómico, son miedos en los que la historia, la ciencia, la sociedad de un modo u otro están comprometidas como sujetos agentes –y también como pacientes- y por lo tanto, podría pensarse en la posibilidad de desactivar los peligros que los mismos seres humanos hemos creado.

A diferencia de estos miedos, el miedo a la furia de la naturaleza es en sí mismo primitivo, atávico y, a pesar de los avances tecnológicos, siempre en acecho, por cuanto la desmesura de las catástrofes naturales escapa al control humano.

Si bien la potencialidad heurística de la metáfora facilita la comprensión de conceptos y situaciones complejas, a la vez puede transformar la agenda política desplazando el eje de

⁴ La llamada Guerra del Golfo Pérsico o simplemente Guerra del Golfo se desarrolló entre 1990 y 1991. En este conflicto bélico estaban enfrentados Irak y una coalición internacional (formada por 31 naciones) dirigida por Estados Unidos. Se produjo después de la invasión y anexión del emirato de Kuwait por parte de Irak. A esta campaña dirigida por Estados Unidos se la conoce también como Operación Tormenta del Desierto

análisis del mundo social al análisis del mundo natural o desplazando el eje de la protesta al eje de la resignación. Las acciones responsables se disuelven como si fueran causas naturales. Entonces, como dijo Paul Bowle, en la cita con la que comenzamos este trabajo, el asesinato puede ser tan inevitable como la lluvia.

Bibliografía

- Charteris - Black, Jonathan. "Gran Bretaña como contenedor: metáforas sobre inmigración en la campaña electoral 2005". *Discurso & Sociedad*, Vol 3 (3), (2009): 467- 494.
- Etkin, J. (1999). *Metáfora y doble discurso político*. Buenos Aires: Eudeba.
- Fajardo, L. A. "Aproximación a los fundamentos neurológicos de la metáfora". *Forma y Función* 18 (2005): 102-104.
- Gallese, V. & Lakoff, G. "The brain's concepts: the role of the sensory-motor system in conceptual knowledge". *Cognitive Neuropsychology*, 22 (3/4), (2005): 455-479.
- Gibbs, R. W. Jr. (1994) *The poetics of mind: figurative thought, language and understanding*. Cambridge: University Press.
- (1999) "Researching metaphor". En Cameron, Lynne and Low, Graham (eds). *Researching and Applying metaphor*. Cambridge: University Press, 29-47.
- "Evaluando modelos contemporáneos de comprensión del lenguaje figurativo". *Metaphor and Symbol* 16 (3&4), (2001): 317-333.
- Lakoff, G. y M. Johnson (1998) *Las metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lakoff, G. (2007) *No pienses en un elefante. Lenguaje y debate político*. Madrid: Editorial Complutense. Traducción de Magdalena Mora.
- Mc Glone, M. S. (2001). "Concepts as Metaphors". En Glucksberg, Samuel. *Understanding Figurative Language*. New York: Oxford UP, 90-107.
- Rivano Fisher, E. (ed.) (2004) *Lenguaje y cognición. Estudios en lingüística cognitiva*. Concepción, Chile: Universidad de Concepción.
- Saavedra Garretón, Nicolás. "Del interaccionismo al conceptualismo: contrastes y complementariedades en la teoría contemporánea de la metáfora". *Trabajos lingüístico*, volumen 2 (marzo de 2005): <http://www2.udec.cl/~prodoci/serie/vol2/interaccion.htm>. Fecha de consulta, octubre 2005 (on line).
- Thibault D'Orso. "Europa y la angustia del peligro amarillo". *Cafébabel.com La revista europea*. (diciembre de 2005). <http://www.cafebabel.es/article/15361/europa-y-la-angustia-del-peligro-amarillo.html>. Fecha de consulta 11 de julio de 2011 (on line)
- Van Dijk, T. & Mendizábal, I. R. (1999). *Análisis del discurso social y político*. Quito, Ecuador: Ediciones ABYA-YALA.
- Vasilachis de Gialdino, I. (1993). "El análisis lingüístico en la recolección e interpretación de materiales cualitativos". En Forni, F, Gallart, M. A. & Vasilachis de Gialdino, I. *Métodos cualitativos II. La práctica de la investigación*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 153-209.